

Actional Interpretation of Verbal Aspect in Legal Texts - Corpus Analysis

Marek Łaziński, m.lazinski@uw.edu.pl
University of Warsaw
Slavicorp 2018, Prague
Granted by Beethoven 016/23/G/HS2/00922

Colorado Revised Statutes

- **01. Common and technical usage**

Words and phrases shall be read in context and construed according to the rules of grammar and common usage. [...]

- **2-4-102. Singular and plural**

The singular includes the plural, and the plural includes the singular.

- **2-4-103. Gender**

Every word importing the masculine gender only may extend to and be applied to females and things as well as males; every word importing the feminine gender only may extend to and be applied to males and things as well as females; and every word importing the neuter gender only may extend to and be applied to natural persons as well as things.

- **2-4-104. Tense**

Words in the present tense include the future tense.

No similar introduction with the interpretation of grammatical categories in Polish codices.

Vladimir Vysotsky

Нам ни к чему сюжеты и интриги:
Про все мы знаем, про все, чего ни дашь.
Я, например, на свете лучшей книгой
Считаю Кодекс уголовный наш.

The omnitemporal and exemplifying use of the present tense: *zabija = zabił*

Kto **zabija** (ipf) człowieka podlega karze pozbawienia wolności na czas nie krótszy od lat 8, karze 25 lat pozbawienia wolności albo karze dożywotniego pozbawienia wolności

(Kodeks karny Rzeczypospolitej Polskiej 1997, art. 148.1)

Whoever kills a human being shall be subject to the penalty of the deprivation of liberty for a minimum term of 8 years, the penalty of deprivation of liberty for 25 years or the penalty of deprivation of liberty for life.

The iterative use of imperfective

Kto, w razie grożącej mu niewypłacalności lub upadłości, nie mogąc zaspokoić wszystkich wierzycieli, **splaca** lub zabezpiecza tylko niektórych, czym działa na szkodę pozostałych (...)

(Kodeks karny Rzeczypospolitej Polskiej 1997, art. 302)

'Whoever in the event of threatened insolvency or bankruptcy, is not able to satisfy all his creditors, repays or satisfies only some of them, thereby acting to the detriment of others (...).

(Penal Code of the Republic of Poland 1997, art. 302)

The structure of penal provision

Kto **zabija** (ipf) człowieka, podlega karze...

(Kodeks karny RP 1997, art. 148 § 1)

Kdo jiného úmyslně **usmrtí** (pf), bude potrestán...

(Trestní zákoník ČR 2009, art. 140.1)

Ubijstvo, to est umyšlennoe pričinenie smerti drugomu človeku, nakazyvaetsja...

(Ugolovnyj kodeks Rossijskoj Federacii 1996, art. 105.1)

Kojto umyšleno umártvi drugigo, e nakazva ya ubijstvo s lišavane ot svoboda...

(Nakazatelen kodeks na RB, art. 115)

3 elements of a legal norm

- The **hypothesis** of a legal norm specifies the addressee and the conditions of application of the norm, eg. Whoever / any person or a soldier, public official;
- The **disposition** describes the behaviour (prohibition, injunction or permission);
- The **sanction** sets consequences prescribed by law if an addressee acts contrary to the disposition.

- The descriptive model of a penal code contains an elaborate disposition and only the subject *who* is shared with the hypothesis: „kto zabija, podlega karze”. The nominalised model of penal code conceals the hypothesis, since the addressee or the special circumstances are not defined: „убийство наказывается”.

The structure of penal codes - ancient origins

Jeśli syn ojca swego **uderzył** (pf), rękę utną mu.

(Code of Hammurabi 195, translated by Stepień 1996).

If a son strikes his father, his hands shall be hewn off.

(transl. by King 1915)

Kto **zabije** (pf) człowieka, musi ponieść śmierć.

(Leviticus 24.17, Biblia Tysiąclecia)

Whoever kills any man shall surely be put to death.

(New Kings James Bible)

Austrian-Hungarian Strafgesetz (1852)

The imperfective present as default form of Polish penal code established in the 19th century.

- Wer um seines Vortheiles willen eine fremde bewegliche Sache aus eines Anderen Besitz, ohne dessen Einwilligung **entzieht**, begeht einen Diebstahl. (art. 171)
- Kto dla swojej korzyści **zabiera** cudzą ruchomość z posiadania drugiego bez tegoż zezwolenia, popełnia kradzież.
- Kdo pro svůj užitek cizí movitou věc z držení někoho jiného bez jeho přivolení **odejme**, dopustí se krádeže.

[Whoever, for their own benefit, takes someone else's movable property from its possession without the permission of the person, commits a theft]

The ratio of perfectives to imperfectives in Polish Civil and Penal Codes

Verbs (without participles)	Penal Code	Penal Code. Special Part	Civil Code
Verb forms			
Pf	536	215	1862
Ipf	2539	1553	4665
Verb forms ratio Pf:Ipf	0,21	0,14	0,4
Lemmas			
Pf	138	50	286
Ipf	230	50	290
Lemmas ratio Pf:ipf	0,6	1	≈1

Specific meaning of aspect in codices and proverbs

- A subject clause with *kto* is classified by Bondarko (1971) among correlative-pronoun clauses and exemplified by a typical proverb.
- A similar subject clause in proverbs is enumerated among typical functions of the imperfective aspect by Śmiech (1982).
- The differences between exemplary aspect use in Polish and Russian are not restricted to legal texts.

Proverbs and legal norm

- Polish proverbs have been for centuries formulated in *kto*-clause with the ipf. In Russian the predominance of *kto* and ipf is not as distinct, Russian proverbs are often in the 2nd person or infinitive sentences with dative subject.
- There are 89 Polish proverbs and 37 Russian proverbs with subject clause *kto* in the Polish-Russian Dictionary of Proverbs (Stypuła 1974). Not less than 79 Polish proverbs use ipf in the main and dependent clauses. Russian uses often perfectives.
- Codices and proverbs regulate human's everyday life in a similar way.

Polish and Russian proverbs

Kto pod kim dołki **kopie**, ten sam w nie **wpada**.

Не рой другому яму, сам в нее попадешь.

Kto późno **przychodzi**, sam sobie **szkodzi**.

Поздно пришел, тому мосол.

Kto **sieje** wiatr, **zbiera** burzę.

Кто посеет вихер, пожнет бурю.

Kto z kim **przestaje**, takim się **staje**.

С кем поведешься, от того и наберешься.

Kto mieczem **wojuje**, od miecza **ginie**.

Поднявшие меч от меча и погибнут.

Trzy raz **mierz**, a raz **tnij**.

Семь раз отмерь а раз отреж.

Kto się **kładzie** z psami, ten **wstaje** z pchłami.

С собакой ляжешь, с блохами встанешь.

Why imperfective is default form of Polish legal norm?

- Legal norm is formulated in present and the present entails imperfective. (In Polish, the future reading of perfective is stronger than in other languages.
- Other Slavic languages avoid imperfectives out of a fear of a possible:
 - attempt' misinterpretation: „an attempt is punishable as accomplished crime” or
 - iterative misinterpretation: „only repeated crime is punishable”.

Attempt misinterpretation

- Attempt interpretation is doubtful in the case *usmrcovat* instead of *usmrtit*.
- However it is obvious in the case of *vyrábět* or *patřovat* instead of *vyrobit* or *opatřit*:
 - Kdo bez povolení vyrobí, sobě nebo jinému opatří nebo přechovává výbušninu [...] (TzČR, art. 279)
 - ‘Who, without permission, obtains for himself or another person, or keeps (in his possession), an explosive’
 - Kto [...] wyrabia, przetwarza, gromadzi, posiada, posługuje się lub handluje substancją lub przyrządem wybuchowym... (similar Polish norm - KkRP, art 171)

Aspect and stages in commission of crime

- Penal codes use a specific construction to encompass the situation of a crime intended, but not consumed. Every time the culprit is involved in an intended criminal action, but does not succeed in finishing it, the concept of attempt applies.
- Odpowiada za usiłowanie, kto w zamiarze popełnienia czynu zabronionego swoim zachowaniem bezpośrednio zmierza do jego dokonania, które jednak nie następuje.
- 'Whoever with the intent to commit a prohibited act, directly attempts its commission through his conduct which, subsequently however does not take place, shall be held liable for an attempt.' (art. 13.1)

What does it mean *nakłania*?

Odpowiada za podżeganie, kto chcąc, aby inna osoba dokonała czynu zabronionego, **nakłania** ją do tego.

‘ Whoever, willing that another person should commit a prohibited act, induces the person to do so, shall be liable for instigating.’

Polish Penal Code 1997, art. 18.2

What does it mean *nakłania*?

„...słowo „nakłania” [...] należy rozumieć jako zawierające wymóg wywołania skutku, w postaci wzbudzenia u podżeganego zamiaru popełnienia czynu zabronionego, mimo że przepis posługuje się czasownikową formą niedokonaną. Formą taką posługuje się przecież kodeks również w innych przepisach, a mimo to nie budzi wątpliwości, że przepisy te dotyczą przestępstw skutkowych”.

„...the word *nakłania* ‘persuade’ should be understood as containing a requirement that a consequence must be triggered – causing in the induced person an intention to commit a prohibited act, even though the legal provision uses an imperfective form of the verb. The same form is used in other provisions of the code which, without a doubt, do refer to crimes of consequence.” (resolution of the Polish Supreme Court 2003)

Perfectives in the Penal code denote extenuating circumstances of a crime

(24) Kto bierze (ipf) lub przetrzymuje (ipf) zakładnika (...) podlega karze (...) Nie podlega karze za przestępstwo (...), kto odstąpił (past pf) od zamiaru wymuszenia i zwolnił (past pf) zakładnika. (art. 252)

‘Whoever takes or holds a hostage..., is subject to the penalty (...) Whoever has abandoned the intention of extortion and released the hostage is not subject to the penalty for the crime...

(25) dobrowolnie naprawił szkodę... (art. 295)

‘has voluntarily redressed damage’

(26) dobrowolnie poniechał dalszej działalności... (art. 131)

‘has voluntarily desisted from further activities’

Perfectives as narrative element - short stories in Civil code

Za szkodę odpowiedzialny jest nie tylko ten, kto ją bezpośrednio wyrządził, lecz także ten, kto inną osobę do wyrządzenia szkody nakłonił albo był jej pomocny, jak również ten, kto świadomie skorzystał z wyrządzonej drugiemu szkody. (art.122, pf underlined)

Liability for damage is borne not only by the direct perpetrator but also by any person who incites or aids another to cause damage and a person who knowingly takes advantage of damage caused to another person.

Conclusions

Imperfective is the default aspect value of verbs in Polish legal norms, proverbs or general rules, whereas other Slavic languages in the codes choose perfective or verbal nouns which are not marked for aspect.

The imperfective aspect and the present tense of *kto zabija* presents the situation as a general rule. If the perfective were to be used, an average speaker of Polish could indeed expect that someone will actually break the law and kill another person.